

BIBLIOGRAFÍA DE CONTACTO DIALECTAL

PRESENTACIÓN

Sin lugar a dudas la dialectología puede ser considerada el antecedente más importante de la sociolingüística y parece ser que esta última la ha ido absorbiendo poco a poco, en tal grado que algunos de los estudios en dialectología han quedado circunscritos a la producción de atlas lingüísticos, a las comparaciones fonéticas o léxicas entre áreas delimitadas geográficamente, y a investigaciones en sectores rurales. Por el contrario, la sociolingüística ha abordado el estudio de la lengua en zonas urbanas en relación con las variables sociales. No obstante, con los planteamientos de Peter Trudgill, la dialectología se revitaliza, en la medida en que los dialectólogos vuelcan su atención hacia las zonas urbanas y se asume el análisis lingüístico atendiendo a nociones teóricas que vinculan ambas disciplinas.

Cuando Trudgill habla de *dialectos en contacto*, parte de una noción social y geográfica de dialecto. Esta tendencia responde a la necesidad de comprender los cambios dialectales relacionados con diferentes hechos sociales. Uno de ellos tiene que ver con la inmigración nacional y transnacional permanente, motivada por factores económicos, educativos, de seguridad social y globalización, entre otros, que repercuten igualmente en las estructuras lingüísticas.

La permanente movilidad social provoca procesos de adaptación de orden social y lingüístico en la comunidad foránea. La adaptación lingüística implica cambios en el uso de la lengua como la hiperadaptación, la inseguridad lingüística, el uso del dialecto receptor en lugar del propio, la nivelación dialectal o procesos de koinización. Para comprender y explicar los cambios lingüísticos en una situación de contacto, Trudgill incluye conceptos como la acomodación lingüística, la interacción cara a cara y la descripción del habla real, estableciendo un diálogo con otras disciplinas (sicología, antropología, etnografía, etc.) y ampliando considerablemente el campo de estudio de la dialectología.

En el presente documento se pretende ofrecer una revisión general de diferentes estudios lingüísticos dedicados a este tema. En esta bibliografía se incluyen libros, artículos y compilaciones, organizados de acuerdo con criterios cronológicos que permiten reconocer la evolución de las investigaciones, y por ende, de sus parámetros teóricos. Los textos que forman parte de esta presentación fueron seleccionados teniendo en cuenta la innovación y el aporte metodológico a esta tendencia de investigación alrededor de aspectos como la precisión teórica, la adquisición del dialecto en la edad infantil, la dialectología perceptual, y la koinización, de tal manera que el lector podrá hacerse una idea general del tema y de las distintas perspectivas de análisis. En cada apartado, tras la ficha bibliográfica se incluye una descripción general de su contenido y, en los casos relevantes, la metodología, la población, las variables lingüísticas y sociales, y las conclusiones.

FONTANELLA de WEINBERG, María Beatriz, “Algunos aspectos de la asimilación lingüística de la población inmigratoria en la Argentina”, *International Journal of the Sociology of Language*, 18, 1978, pp. 5-36.

El proceso migratorio argentino ha marcado la composición social y lingüística del país provocando situaciones de bilingüismo y multilingüismo. En este texto se explica el proceso de asimilación lingüística derivado de esta situación. Se analiza el caso de los inmigrantes italianos, ruso-alemanes, judíos y franceses, cuya presencia se considera más relevante dentro de la consolidación del español como lengua oficial debido a su mayor significación numérica. Se compara el proceso de asimilación lingüística de Argentina con el de los Estados Unidos, donde las lenguas de los migrantes se conservan. Por el contrario, en Argentina el gran número de inmigrantes provocó una sincretismo cultural hacia el uso del español como única lengua. Este trabajo permite entender que los procesos de contacto de lenguas y dialectos, no siguen un mismo patrón sino que presentan desarrollos inesperados determinados por las interacciones sociales.

LABOV, William, “Building on empirical foundations”, en *Perspectives on Historical Linguistics*, Eds. Winfred P. Lehmann y Yakov Malkiel, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1982, pp. 17-85.

Se presentan los principios empíricos para una teoría del cambio lingüístico y los aspectos metodológicos que se deben tener en cuenta en la realización de este tipo de investigación. Se explican conceptos como la heterogeneidad, la comunidad lingüística, la obtención y manejo de los datos, el cambio lingüístico en comunidades urbanas, el estudio de criollos y pidgins y los mecanismos del cambio, entre otros. Este texto aporta elementos teóricos básicos para emprender un estudio sobre el cambio lingüístico en situaciones de contacto.

TRUDGILL, Peter, *On dialect: social and geographical perspectives*, Oxford: Basil Blackwell, 1984.

Los 12 capítulos que conforman el texto están dedicados al análisis de la sociolingüística, la extensión de su campo de estudio y sus relaciones con la lingüística teórica, la dialectología y la geolingüística. La discusión teórica y metodológica se ilustra con investigaciones del autor y de otros investigadores como Labov, Chambers, Milroy y King, entre otros. Esto le permite al lector asociar la teoría con la práctica y reconocer la existencia de diferentes rutas metodológicas diseñadas de acuerdo con la naturaleza del problema a investigar. En cuanto al contacto de dialectos, es importante resaltar conceptos definidos por el autor como el proceso de modificación *gradual* de los dialectos, la propagación de los cambios por medio de estrategias de *transformación* asociadas a la difusión léxica, y estrategias de *aproximación* en relación con la asimilación de sonidos con un punto de articulación cercano.

TRUDGILL, Peter, *Dialects in contact*, Oxford: Blackwell, 1986.

Este texto es una importante contribución al estudio de los cambios lingüísticos como resultado de situaciones de contacto entre variedades regionales y sociales. Se examinan diferentes casos de contacto dialectal en lenguas como el inglés, noruego y sueco. A lo largo del texto se desarrollan aspectos teóricos relevantes en este ámbito, como el proceso acomodación, el surgimiento de dialectos intermedios a través de fenómenos de hipercorrección y la koinización o surgimiento de nuevos dialectos. Se considera el texto fundacional en los estudios de contacto dialectal, porque desarrolla una propuesta de análisis metodológico y expone los conceptos fundamentales para estudiar este fenómeno.

HUGHES, Arthur y Peter TRUDGILL, *English Accents and Dialects: an introduction to social and regional varieties of British English*, 2ª ed., New York: Edward Arnold, 1987.

Se presenta una descripción detallada de las variedades sociales y regionales del inglés británico mediante el análisis de variables lingüísticas de tipo acentual (rasgos fonéticos) y

dialectal (rasgos gramaticales y léxico) en las variedades estándar, para establecer una comparación con las variedades regionales (subestándar). En este documento se expone un estudio del habla real y se explora la posibilidad de plantear generalidades lingüísticas a partir de casos concretos.

ELIZAINCIN, Adolfo, "Dialectología de los contactos: un ensayo metodológico", *Anuario de letras*, 26, 1988, pp. 5-29.

Plantea un acercamiento a la lingüística histórica y a la dialectología para elucidar los diferentes problemas metodológicos presentados en el análisis del contacto dialectal. Se examina la situación lingüística y social de los dialectos fronterizos en Uruguay-Brasil y Portugal-España y se concluye que los dialectos fronterizos más que otros están sujetos a una transformación continua, esto implica una metodología de estudio diferente a la utilizada en los dialectos más "estables".

TRUDGILL, Peter, "On the role of dialect contact and interdialect in linguistic change", en *Historical dialectology. Regional and social*, Ed. J. Fisiak, Berlin - New York - Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1988.

El artículo forma parte de una compilación de 29 textos presentados en la *International Conference on historical dialectology* (1986). El autor inicia con la explicación del concepto de interdialecto en analogía con interlenguaje, luego habla de hiperdialecto como una forma de hiperadaptación e hipercorrección, es decir, la tendencia de los hablantes a adoptar la variedad más prestigiosa, esto induce la producción de formas lingüísticas inadecuadas al tipo de variedad estándar, pero que el hablante usa porque las considera apropiadas. Se mencionan dos tipos de hipercorrección según la evaluación del hablante; en el primer tipo, se realiza un análisis incorrecto de esta variedad y en el segundo, a pesar de haber hecho un análisis correcto, el hablante comete errores durante la conversación. Esto sucede en partes de segmentos que pueden ser candidatos para que exista un cambio. Estos conceptos se ilustran con ejemplos derivados de diferentes investigaciones.

MILROY, James y Lesley Milroy, *Authority in language*, 2ª ed., London - New York: Longman, 1991.

Se examina la noción que tienen los hablantes de la lengua estándar como un factor que puede detener la difusión de un cambio y relegar el uso de los dialectos y variedades de la lengua a muy limitados espacios sociales. Se exploran las actitudes de los hablantes frente a estas nociones, en cuanto poseen una competencia lingüística y juzgan lo correcto e incorrecto a partir del uso. Se da preferencia al estudio de la lengua en situaciones reales de habla sobre el estudio en lengua escrita, pues se explica que en el contexto de la oralidad se perciben la variación en curso.

TRUDGILL, Peter y J.K. CHAMBERS (eds), *Dialects of English: studies in grammatical variation*, London - New York: Longman, 1991.

Con frecuencia en los estudios dialectales es común el análisis de las variaciones fonéticas y léxicas; las variaciones gramaticales han sido poco analizadas debido a su baja frecuencia de aparición y por ende difícil demostración. Esta publicación consta de cinco capítulos dedicados a la variación gramatical en los dialectos del inglés, en relación con variables lingüísticas como los pronombres, los sistemas verbales, el aspecto, las formas no infinitivas y los adverbios. Cada capítulo está conformado por contribuciones de diversos autores que proponen métodos y técnicas para abordar este escurridizo ámbito de estudio.

EZCURDIA HAWAYEK, Antoinette de, Hugo Yoffe, Enrique Movsoyich y Alejandro de la Mora, "Inmigrant Languages of Mexico", *International journal of the sociology of language*, 96, 1992, pp. 111 – 127.

Se explican las razones políticas y económicas del proceso de inmigración en México, principalmente el caso de los judíos y sirios; de manera más general, se habla de la inmigración francesa, japonesa, china y alemana. Se establecen criterios generales para caracterizar las lenguas habladas por los inmigrantes en contacto con el español, como el

prestigio, la difusión social y su presencia en ámbitos escolares. Posteriormente, se habla de la influencia del inglés en la entonación de los hablantes mexicanos que habitan la zona norte del país en frontera con Estados Unidos. Se caracteriza la entonación de las oraciones declarativas en esta región y se afirma que difiere de otras regiones de México debido al contacto entre lenguas fronterizas, aunque esto no se demuestra en el artículo.

CHAMBERS, J.K, "Dialect Acquisition", *Language*, 68, 4, 1992, pp. 675 – 705.

Se entrevistaron seis jóvenes canadienses que viajaron a Inglaterra entre 1983 y 1984, para explorar la adquisición de nuevos dialectos por parte de inmigrantes. Se postulan ocho principios generales en cuanto a la facilidad, el modo y el tiempo de adquisición de variantes fonéticas, léxicas y sintácticas. Entre ellos cabe destacar que la sustitución léxica sucede más pronto que la adquisición de variantes fonético-fonológicas, y se adquieren rápidamente en la primera etapa de contacto, luego el proceso es más lento; las reglas fonológicas simples progresan más pronto que las complejas, este proceso se evidencia rápidamente en hablantes jóvenes; se adquieren más pronto las variantes que no interfieren con elementos dialectales previos, las innovaciones fonológicas actúan como variantes en la pronunciación; las variantes que están diferenciadas ortográficamente se adquieren de un modo más sencillo que aquellas que no lo están. Este texto aporta elementos teóricos y empíricos de gran utilidad referencial para la comprensión de la adquisición dialectal.

SIEGEL, Jeff, "Dialect contact and koineization", *International journal of the sociology of language*, 99, 1993, pp. 105-121.

Se realiza una revisión detallada del texto *Dialects in Contact* de Peter Trudgill, en la que se examinan críticamente los aspectos teóricos más relevantes para el diseño de una teoría del contacto como los interdialectos, la redistribución, los mecanismos de cambio y el mantenimiento de ciertas variedades dialectales. Se hace especial énfasis en el concepto de koinización y se crítica el desconocimiento del autor frente a investigaciones previas acerca del contacto de dialectos, las koinés y la koinización. Con relación a los tres procesos de la formación colonial de dialectos, Siegel afirma que faltan argumentos convincentes para

sustentar que la koinización es un factor importante en el desarrollo de las variedades coloniales. A pesar de señalar la falta de detalles y de ejemplos más ilustrativos con relación a los fenómenos explicados, se concluye que la obra de Trudgill es muy significativa para la sociolingüística, la psicología social, la dialectología y la lingüística histórica.

BUBENIK, Vit, “Dialect contact and koineization: the case of Hellenistic Greek”, *Language*, 99, 1993, pp. 9-23.

Se discute el concepto de acomodación entre dialectos en estado de prekoinización en el caso concreto del griego helenístico. Se explora la contribución de variedades griegas (antiguo griego) a la nivelación dialectal y se explica la simplificación de la gramática como resultado de la koiné, sus estados de desarrollo y el contacto con otras lenguas. Esta investigación destaca la importancia de los fenómenos extralingüísticos en la consolidación de la koiné, como la movilidad e interacción social de la comunidad.

ROBERTS, Julia y William Labov. “Learning to talk Philadelphian: Acquisition of short [a] by preschool children”, *Language variation and change*, 7, 1995, pp. 101-112.

Se estudia la adquisición del dialecto de Filadelfia, concretamente la realización laxa o tensa de la vocal corta /a/ en precontexto de /l/ y entre nasales. Se entrevistaron 11 niñas y 6 niños entre los 3 y 4 años de edad por un periodo de 4 meses para determinar la edad de adquisición de esta variante, los contextos lingüísticos de mayor dificultad en la adquisición y el papel de los niños en un cambio en curso. Se concluye que en esta edad (preescolar) los niños pasan por una etapa crítica en la adquisición de las normas dialectales de la comunidad de habla y que, en efecto, juegan un papel activo en la difusión del cambio en curso.

MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro, “Contacto dialectal en situaciones urbanas: Notas sobre algunos casos hispánicos”, *Vox Romanica*, 54, 1995, pp. 191-210.

Se consideran algunas situaciones de contacto urbano provocado por la inmigración de hispanohablantes de variado origen dialectal, se toma como criterio clasificatorio la distancia entre los dialectos advenedizos y los originales, y el prestigio de los dialectos de los inmigrantes. Estas situaciones de contacto se ilustran con investigaciones de diferentes autores realizadas en Panamá, Puerto Rico, Getafe, México, Lima y Argentina. Se concluye que la adaptación de los inmigrantes a los esquemas sociolingüísticos de la comunidad receptora se da en diferentes etapas, en las cuales la imitación lingüística desempeña un papel muy importante.

KERSWILL, Paul, "Phonological convergence in dialect contact: Evidence from citation forms", *Language Variation and Change*, 7, 1995, pp. 195 -207.

¿Hay diferencia en el grado de convergencia entre diferentes niveles fonológicos en una situación de contacto de dialectos? Para responder a esta pregunta se analizan tres estudios experimentales del inglés británico. El primero se refiere a los procesos de asimilación y vocalización de /l/; en el segundo se analiza la hipercorrección de este segmento al final de palabra, y por último, se estudian las realizaciones más "claras" de este segmento. Se concluye que la fonologización depende de procesos de habla que implican un incremento en las diferencias fonéticas y que existe un conflicto entre el uso de la variedad estándar y no estándar que genera fenómenos como la hipercorrección y, por ende, el cambio lingüístico.

ABADIA DE QUANT, Inés, "Sistemas lingüísticos en contacto y sus consecuencias en el área palatal del español de dos capitales del Nordeste argentino: Corrientes y Resistencia", *International Journal of the Sociology of the Language. Sociolinguistics in Argentina, Paraguay and Uruguay*, 108, 1996, pp. 11- 25.

La hipótesis central de este trabajo es que el fonema del español /y/ cambia a /ÿ/ en las regiones de Corrientes y Asunción en contacto temprano y continuo con el guaraní, como resultado de una situación secundaria de contacto con el español de Buenos Aires. Esta tendencia muestra el rehilamiento de /y/ con variantes [ž̂] y [ž] y la realización de / □ /.

Lo anterior atrae el yeísmo rehilado sin previo yeísmo primario. Se confirma la influencia del contacto en la inserción de variantes, el avance del sistema sureño sobre el español del litoral del Norte y el abandono lento pero uniforme del guaraní por parte de toda la población. Este es un estudio interesante, que sin embargo obvia aspectos relevantes para su comprensión, como la metodología empleada, el número de informantes y el proceso de recolección de la muestra; por el contrario, proporciona numerosos datos históricos y una cartografía muy limitada para ubicar la zona geográfica de investigación.

KERSWILL, Paul, "Children, adolescent, and language change", *Language Variation and change*, 8, 1996, pp. 177 -202.

Se explica la relación entre la edad y la adquisición dialectal para evidenciar cómo este es un factor asociado con la propagación del cambio. Se afirma que los rasgos dialectales más complejos son adquiridos cuando los contactos se dan a temprana edad. El autor propone una jerarquización del grado de complejidad del cambio en relación con la edad de adquisición, lo cual permite establecer parámetros para determinar qué tipo de variedades dialectales se adquieren fácil y rápidamente.

BRITAIN, David, "Dialect contact and phonological reallocation: <<Canadian Raising>> in the English Fens", *Language in society*, 26, pp. 15-46.

Se realiza una investigación en Fens, una zona al Este de Inglaterra caracterizada como una región de complejas transiciones fonológicas que diferencian las variedades del norte y el sur de Inglaterra. Se recogen grabaciones de 81 hablantes para explicar la realización plena de [ai] en precontexto de consonantes sordas y la realización abierta ante consonantes sonoras (*Canadian Raising*). Con base en la descripción histórica y demográfica del área se demuestra que la distribución alofónica emerge como resultado del contacto dialectal a raíz de la inmigración en la zona que concluye con la formación de la koiné.

TRUDGILL, Peter, "New-dialect formation and southern hemisphere English: The New Zealand short front vowels", *Journal of Sociolinguistics*, 2, 1, 1998, pp. 35-51.

Se plantean dos hipótesis en conflicto con relación a la naturaleza del sistema de vocales cortas en el inglés de Nueva Zelanda. La primera se refiere a su carácter conservador en relación con el inglés de Inglaterra (P. Trudgill), y la segunda, por el contrario, alude al carácter innovador de esta variedad (L. Bauer). Para comprobar veracidad de las hipótesis se analiza el origen de este sistema en el inglés de Nueva Zelanda, a partir del proceso de koinización. Se concluye que estas hipótesis no son excluyentes y pueden ser hasta cierto punto correctas.

TRUDGILL, Peter, "Accommodation between dialects", en *Handbook of dialects and language variation*, 2ª ed., Ed. Michael D. Linn. San Diego: Academic Press, 1998, pp. 307-442.

Se examina el concepto de acomodación como una herramienta de investigación que permite explicar por qué algunas características dialectales sobresalen frente a otras y son adoptadas fácilmente por los hablantes. Se demuestra que el análisis de la acomodación en una situación de contacto permite cuantificar el grado de adaptación lingüística, determinar cuáles son los elementos lingüísticos susceptibles a cambio, plantear una tipología de la acomodación y establecer sus límites.

KROCH, Antony S., 1998, "Toward a theory of social dialect variation", en *Handbook of dialects and language variation*. 2ª ed., Ed. Michael D. Linn. San Diego: Academic Press, 1998, pp. 245-265.

Se propone que los cambios dialectales tienen lugar cuando los hablantes de un dialecto poco prestigioso, como el de los obreros o clases sociales bajas, intentan adoptar el dialecto de prestigio. En este sentido, los grupos dominantes imponen a los grupos dominados las formas lingüísticas prestigiosas y, por tanto, son agentes de cambio. Para demostrar estas hipótesis se reanalizan los trabajos de Bloomfield, Labov, Cedergren, Guy, Braga y Bright, entre otros.

HINSKENS, Frans, "Dialect levelling: a two-dimensional process", *Folia lingüística*, 32, 1998.

La investigación se llevó a cabo en Rimbürg, un pequeño pueblo al Sur-Oeste de Alemania, se entrevistaron 9 hablantes, elegidos según la edad, el sexo y la procedencia, y se analizaron diversas variantes fonéticas. Se demuestra que la nivelación dialectal es un proceso en dos dimensiones que puede afectar el dialecto estándar y a las variedades emparentadas en términos de convergencia y divergencia dialectal.

PRESTON R., Dennis (ed.) *Handbook of Perceptual Dialectology*, Philadelphia: John Benjamins, 1999.

Se plantea como principio general que los hablantes eligen las palabras de acuerdo con la manera como se perciben a sí mismos y como perciben a los demás, es decir, para comprender las producciones lingüísticas es necesario comprender la valoración social de estas producciones. En este texto se recopilan 22 investigaciones que emplean diferentes métodos empíricos para explorar la percepción dialectal en distintas regiones y explicar cómo esta influye en la difusión, el cambio o el mantenimiento de variedades lingüísticas.

TRUDGILL, Peter, "Dialect contact, dialectology and sociolinguistics", *Cuadernos de Filología Inglesa*, 8, 1999, pp. 1-8.

En primer lugar, se ofrece un análisis de la relación entre dialectología y sociolingüística, y luego, se aborda el problema de difusión de las innovaciones y cambios. Para explicar este fenómeno de propagación se habla de *microsociolingüística*, cuyo objeto es el estudio de la difusión de los cambios de un individuo a otro como resultado del proceso de acomodación, y de *macrosociolingüística*, que estudia cómo tales cambios se difunden en diferentes áreas geográficas. Por último, se explica la interrelación entre la interacción cara a cara, la acomodación y el cambio lingüístico.

JOURDAN, Christine, "Contact", *Journal of linguistic anthropology*, 9, 2000, pp. 46 -49.

Plantea que un estudio sobre el contacto debe incluir una teoría del cambio, puesto que cuando dos formas lingüísticas con rasgos diferenciales entran en contacto se introduce de manera simultánea un cambio. Para comprender los cambios lingüísticos y culturales, sugiere conocer la historia sociolingüística de los hablantes con relación a la duración del contacto, la intensidad, el estatus y la política de los grupos culturales, las ideologías y el espacio, es decir, para conocer el proceso del cambio se debe comprender la naturaleza del contacto.

MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro, "Contacto de dialectos y aprendizaje de la variación lingüística", *Anuario de letras*, 38, 2000, pp. 309 -325.

Se discute la propuesta de Paul Kerswill (1996) con relación a la jerarquización en la adquisición de rasgos de un segundo dialecto, y para ello se utilizan los datos disponibles sobre el estudio del español. Se cuestiona la naturaleza individual de los cambios y el aprendizaje de la fonología variable como hecho posterior a la fonología estable. Por último, se plantea como hipótesis para un estudio posterior que los cambios léxicos y morfosintácticos van por una ruta diferente de la que siguen los cambios fónicos.

TRUDGILL, Peter et al, "Determinism in new-dialect formation and the genesis of new Zealand English", *Journal of Linguistics*, 36, 2000, pp. 299- 318.

Se examinaron archivos de 83 hablantes, hombres y mujeres, procedentes de 34 lugares distintos de Nueva Zelanda; 39 de North Island y 44 de South Island, nacidos entre 1850 y 1889, para analizar los diferentes estados en el proceso de nivelación dialectal. Se argumenta que la mezcla dialectal y la formación de un nuevo dialecto no son procesos desordenados, por el contrario, se demuestra que con suficiente información lingüística de los dialectos en contacto, y con información demográfica sobre los porcentajes de hablantes de los diferentes dialectos es posible hacer predicciones con respecto al tipo de mezcla

dialectal que podrá surgir en ciertas situaciones y presentar soluciones a los posibles problemas en la transmisión de características dialectales de una generación a otra.

SERRANO, Julio, “Contacto dialectal (¿y cambio lingüístico?) en español: el caso de la /□/ sonoreense”, en *Estructuras en contexto. Estudios de variación lingüística*, Ed. P. Martín Butragueño, México: El Colegio de México, 2000, pp. 45-54.

Se analiza el proceso de contacto dialectal de los hablantes sonorenses residentes en el área metropolitana de la ciudad de México y su influencia en la articulación del segmento fonológico /□/. Se entrevistaron 14 hablantes atendiendo a tres variables sociales: sexo, edad y tipo de ocupación. Se concluye que el habla sonoreense se caracteriza por el debilitamiento del segmento /□/, y que esta característica se mantiene a pesar de que los hablantes residan por mucho tiempo en México. Este trabajo presenta un diseño metodológico apropiado para el estudio de la variación fonética en situaciones de contacto.

MILROY, Lesley, “Introduction: mobility, contact and language change-working with contemporary speech communities”, *Journal of Sociolinguistics. Investigating change and variation through dialect contact*, 6, 1, 2002, pp. 3-15.

En este artículo se menciona la importancia del texto *Dialects in contact* (1986) publicado por Peter Trudgill, para los nuevos trabajos sociolingüísticos orientados a temas como la koinización, el contacto y el cambio lingüístico, y los dialectos en formación. Según el autor, a partir de Trudgill se delimita un campo de investigación que busca describir y explicar el contacto lingüístico surgido de la inmigración, de la movilidad y del grado de urbanización, y sus consecuencias en varios niveles de la lengua. De igual manera se pretende comprender el impacto de las actitudes lingüísticas y la ideología en las situaciones de contacto de dialectos y los contrastes cognitivos de esta situación. El autor cita a J.K. Chambers para mencionar los puntos centrales de este tipo de estudios, entre ellos: la tipología de contacto del inmigrante, la adquisición del dialecto por parte de escolares hijos de inmigrantes y las condiciones bajo las cuales los extranjeros llegan a ser importantes agentes del cambio lingüístico en la comunidad. Como conclusión se plantea la

relevancia de los nuevos rumbos de la sociolingüística y el camino abierto hacia el estudio de las variedades dialectales en contacto.

CHAMBERS, J.K., “Dynamics of dialect convergence”, *Journal of Sociolinguistics. Investigating change and variation through dialect contact*, 6, 1, 2002, pp. 117 -130.

Se analiza el fenómeno de la movilidad social en relación con variación dialectal. El autor parte de la comprensión de la movilidad como una gran fuerza lingüística en la actualidad. La inmigración implica movilidad extrema, lo que ocasiona un encuentro de comunidades diferenciadas en el ámbito social, cultural y lingüístico, e identificar este tipo de contacto permite realizar una comparación entre las normas lingüísticas y comunes, y la medida de la influencia lingüística. Se concluye que la movilidad proporciona un laboratorio real para el descubrimiento de las distinciones lingüísticas, es decir, para plantear hipótesis sobre las variables lingüísticas en términos de ser susceptibles o resistentes al cambio, o de acelerar o inhibir este proceso.

MALLISON, Christine y Walt Wolfram, “Dialect accommodation in a bi-ethnic mountain enclave community: More evidence on the development of African American English”, *Language in Society*, 31, 2002, pp. 743-775.

Se examinan las variables fonológicas y morfosintácticas del inglés afroamericano hablado por una comunidad situada en una región aislada en las montañas al noroeste de Carolina (Beach Bottom). Se entrevistaron seis hablantes, hombres y mujeres de diferentes edades, siguiendo los parámetros de la conversación natural y espontánea. Se explica que esta comunidad ha pasado por un largo proceso de acomodación lingüística, en el cual se mantienen sutilmente las distinciones etnolingüísticas e ideológicas; sin embargo los hablantes más jóvenes tienden al uso del dialecto local. Se concluye que las razones del cambio deben rastrearse desde la perspectiva étnica e ideológica, y desde la búsqueda de información sociocultural del pasado en relación con el presente de una comunidad.

WATT, Dominic, “«I don’t speak with a Geordie accent, I speak, like, the Northern accent»: Contact-induced leveling in the Tyneside vowel system”, *Journal of Sociolinguistics*, 6, 1, 2002, pp. 44-63.

Se realiza un estudio, en tiempo aparente, del uso de las vocales en las palabras *face* y *goat*, y su distribución según variables sociales como el sexo, la edad y la clase social. Se entrevistan 32 hablantes del inglés de la región de Tyneside al norte de Inglaterra. Los resultados muestran que se dan tres tipos de realizaciones vocálicas correspondientes a tres variedades dialectales (Tipo I: supralocales, Tipo II: locales y Tipo III: nacionales) que surgen como resultado del proceso de contacto con la población inmigrante en la zona. Se demuestra que el uso de los diferentes tipos de pronunciación está asociado con la valoración social del dialecto de los inmigrantes y su identidad regional.

BRITAIN, David y Jenny Cheshire, *Social dialectology: in honour of Peter Trudgill*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2003, en <http://site.ebrary.com/pub/benjamins/Top?id=10041597&isbn=9789027218544&layout=document> [consultado el 12 de Octubre de 2008]

Presenta una recopilación de 20 artículos relacionados con la variación y el cambio en situaciones de contacto que, en conjunto, muestran diversas aplicaciones técnicas y metodológicas en la descripción y análisis de cambios en curso en diferentes zonas (Nueva Zelanda, Grecia, Noruega, Inglaterra, etc.). Se incluyen temas como la formación de dialectos, los dialectos fronterizos, el aprendizaje de dialectos, la acomodación y la migración. Se cuenta con contribuciones de autores como Labov, Kerswill, Chambers, J. Milroy, L. Milroy, Britain y Cheshire, entre otros, quienes presentan los resultados de investigaciones recientes para ilustrar sus propuestas teóricas.

MARTÍNEZ, Glenn A., “Perceptions of dialect in a changing society: Folk Linguistics along the Texas-Mexico border”, *Journal of Sociolinguistics*, 7, 1, 2003, pp. 38-49.

Se muestra cómo la percepción positiva o negativa de los dialectos está ligada a la valoración social de los hablantes que usan determinada forma dialectal, no al dialecto en sí mismo. Se explica cómo los cambios en la estructura social han moldeado las percepciones de los dialectos del español hablado en el área de la frontera Texas-México. Se concluye que los hablantes más jóvenes de esta región han conducido cambios sociales que tienden a unificar el dialecto (koiné) y a restar importancia a las divisiones fronterizas.

KERSWILL, Paul, “koineization and accommodation”, en *Handbook of language variation and change*, 2ª ed., Ed. J.K. Chambers, P. Trudgill y N. Schilling-Estes, Oxford: Blackwell, 2004, pp. 669 -702.

Se trata el tema de la koineización como un proceso de unificación de dialectos en contacto que da lugar al cambio lingüístico. Se afirma que la koinización se produce por diferentes situaciones sociales, y entre ellas, la migración se considera la más importante en contraste con factores internos a las variedades lingüísticas como la fonología y la gramática, que son susceptibles al cambio debido a mecanismos de estabilización o equilibrio dialectal. Se incluyen ejemplos de formación de koinés como el Bhojpuri hablado en la región del Este de la India, y Fiji, y las koinés de Odda y Tysedal en Noruega.

MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro, “El contacto de dialectos como motor del cambio lingüístico”, en *Cambio lingüístico métodos y problemas*, Ed. P. Martín Butragueño, México: El Colegio de México, 2004, pp. 81 -144.

En este documento se presenta un reanálisis de materiales procedentes de una situación contemporánea de dialectos en contacto, la producida al sur del área metropolitana de Madrid, para explorar y demostrar la hipótesis sobre el papel del contacto lingüístico como motivación del desarrollo general de los cambios. Inicialmente, se refieren concepciones generales acerca del problema de los dialectos en contacto, luego se muestran diferentes ejemplos de investigaciones sobre situaciones sociolingüísticas relacionadas con el español actual y, finalmente, se analiza el tipo de contacto dialectal encontrado en esta zona madrileña teniendo en cuenta factores como la evaluación subjetiva del fenómeno, las

variables consonánticas, los principales patrones de desdialectalización y la hipercorrección característica de las personas más jóvenes del grupo inmigrante. Se concluye que el proceso de contacto dialectal es un proceso de desdialectalización, no de mezcla dialectal, que depende de la naturaleza de la interacción social y de la búsqueda de identidad social del inmigrante.

HURTADO, Luz Marcela, “El uso del *tú*, *usted* y *uno* en el español de los colombianos y colombo-americanos”, en *Contactos y contextos lingüísticos: El español en Estados Unidos en contacto con otras lenguas*, Eds. Luis A. Ortiz López y Manuel Lacorte, Madrid: Iberoamericana, 2005, pp. 187-200.

Se explora la influencia de factores lingüísticos como el tiempo verbal, el modo y el aspecto en expresiones de sujeto variable en el español hablado por colombianos que viven en Estados Unidos. Se estudian las referencias no específicas con *tú*, *usted* y *uno*, en dos variedades del español de Colombia: costeña y andina. Se concluye que, además de los factores semánticos y pragmáticos, la expresión variable del sujeto está influenciada por el nivel sintáctico y las características dialectales del hablante, y no se ve afectada por el contacto con el inglés.

RODRIGUEZ CADENA, Yolanda, “Variación y cambio en la comunidad de inmigrantes cubanos en la ciudad de México: Procesos fonológicos de /l/ y /r/ en coda silábica”, en *Líderes lingüísticos: Estudios de variación y cambio*, Ed. Pedro Martín Butragueño, México: El Colegio de México, 2006, pp. 61-87.

Se pretende demostrar cómo las migraciones pueden causar procesos de desdialectización en las comunidades de habla y la incidencia que tiene la edad en estos procesos. Para ello se seleccionaron 12 informantes cubanos de diferente edad y género, todos ellos residentes en la ciudad de México, y se establecieron tres índices de tiempo de residencia: menos de un año, dos años y más de cuatro años. Las variables lingüísticas analizadas fueron /l/ y /r/ en coda silábica. Se concluye que los rasgos lingüísticos del dialecto no conforman una amalgama no estructurada de variaciones libres, sino que, por el contrario, están

organizados mediante una serie de reglas no categóricas. Además se demuestra que el estilo juega un papel importante en las variaciones de las características del dialecto. Se confirma que la edad de llegada del inmigrante a la comunidad de habla receptora incide en el progresivo abandono de las reglas fonológicas del dialecto nativo, lo cual está relacionado con la posible complejidad de algunas de esas reglas.

PESQUEIRA, Dinorah, “Cambio fónico en situaciones de contacto dialectal: El caso de los emigrantes bonaerenses en la ciudad de México”, en *Fonología instrumental: Patrones fónicos y variación*, Eds. Esther Herrera Z y Pedro Martín Butragueño, México: El Colegio de México, 2008, pp. 171-189.

Se analiza el cambio fónico en una muestra de 12 inmigrantes originarios de Buenos Aires y radicados en la ciudad de México; específicamente se trata del reemplazo de las variantes porteñas / \square / y / \int /, por la variante mexicana /j/. La muestra se estratificó por sexo, edad y tiempo de residencia. Los resultados permiten demostrar que los factores lingüísticos que favorecen el cambio fónico bonaerense son la frecuencia de uso de las palabras que contienen este segmento y las palabras aprendidas dentro del dialecto receptor, y los factores sociales de mayor influencia son las actitudes positivas frente al nuevo dialecto, el sexo del inmigrante, en tanto las mujeres muestran mayor propensión al uso de la variante mexicana, un mayor tiempo de residencia, y convivir con pareja mexicana.

OBEDIENTE SOSA, Enrique, “Más sobre variación y cambio fonológico: el caso de los fonemas vibrantes en el español de Mérida (Venezuela)”, en *Fonología instrumental: patrones fónicos y variación*, Eds. E. Herrera y P. Martín Butragueño, México: El Colegio de México, 2008, pp. 151-170.

Retoma un análisis previo de las realizaciones de los fonemas vibrantes en el habla de una comunidad regional venezolana con el objetivo de describir las características acústicas y articulatorias de estos fonemas, y de explicar las causas que producen el cambio en estas realizaciones. Este trabajo parte de una descripción previa realizada del español de Mérida, por lo que se omite información metodológica como la selección y recolección de la

muestra. Se establece una comparación entre las realizaciones rurales y urbanas, y por último se concluye que el fonema vibrante asibilado es más marcado en el habla rural de Mérida; este uso se encuentra en retroceso porque es menos prestigioso, y son las mujeres quienes evidencian este rechazo.

MOLINA, ISABEL, "The sociolinguistic of castilian dialects", *International journal of the Sociology of Language*, 194, 2008, pp. 57- 78.

Se analiza el proceso de diseminación y mantenimiento de los cambios lingüísticos en una comunidad urbana de Castilla. Se eligen cuatro fenómenos: el yeísmo, el tratamiento intervocálico de *-d/-*, la relajación y reforzamiento de *-s/* y *-d/*, el leísmo, laísmo y loísmo y el reemplazo del uso del subjuntivo por el condicional. El análisis permite demostrar que la mayoría de los cambios se difunden de acuerdo con los niveles de prestigio sociocultural y contribuyen a consolidar usos comunes que refuerzan la identidad del dialecto de Castilla como modelo nacional. Este estudio permite comprender las razones sociales que hacen que se mantenga una variedad prestigiosa y se releguen los usos rurales.

BRITAIN, David, "When is a change not a change? A case study on the dialect origins of New Zealand English", *Language Variation and Change*, 20, 2008, pp.187-223.

Se propone que para comprender los cambios en curso se debe prestar especial atención a sus orígenes y a la naturaleza de las formas conservadoras. A modo de ejemplo, se analiza la realización del diptongo en *mouth* con vocales anteriores medias del inglés hablado en Nueva Zelanda y se explica que los cambios en la pronunciación dependen de la constitución de la variedad dialectal. Se concluye que para observar el proceso de cambio de una variedad a otra por situaciones de contacto, se debe reconocer la existencia y características de tales variedades.

Eva Patricia Velásquez Upegui
El Colegio de México.